Crystal Sheedy

Texas State ID # 608637

IRB Application Number: 2010A7414

Oral Consent in Maya:

In k’àabae’ Crystal Sheedy. San Marcos, Tejas in kahakbalen. Kin šòok te’Universidad Estatal de Tejaso’. Tàalen way Xokena’ tumen in k’ahòol Sharon Mujica. Tàak in mèentik hun p’e šòok ta wéetele’eš wa hu bèeta’ale’. Tàak in kanik le kuštal maaya’o’ yèetel e’ maaya’ t’àano’. Taak in k’áatikeč ti le’ úucben màako’obo’. Bey šan wa’ a č’íibalo’obe tun k’éeško’ob u yiknalo’ob u tia’al meyah. Wa’ ya’abo’ob tun kaštiko’obe’ meyah náačilo, tun k’éešik le kuštal way kaaha’, wa’ ma’a. Taak in k’áatikeč k’áatchi’o’ob yoklal a meyah yeetel a laak’¢ilo’ob. Taak in grabartikeč a t’áan. K’abeet in ¢’iibtik hun p’éel hu’un utia’al in šook yoklal le kuxtal maaya’ ich Xocen. Hun p’éel k’íine’, he’el in ¢’iibtik u laak hu’un yeetel a t’aan utia’al u lakk maako’obe’ u šooko’ob a t’aane’. Tàak in ¢íikbal ta wéetel tu mèen a wohel maya t’àan bey šan kajakbaleč way Xocena’. Mina’an nohoč lóob ti tèeč yéetel le’ meyaha’, čèen ba’ale’ čan lóob bey he’eš sub¢il yéetel ok’om wóol. Wa’ ma’a a k’áat a núukilt’àantene’, ma’a ‘óobligado eči’. Ma’a k’áat a núuklit’aan in k’áatchi’o’ob tu meen a wu’uyik hela’an wa’ k’aas, ma’a óobligadoeči’. Mišmàak k’áašalo’ob yeetel teeči’. Hun p’éel k’íine’, ma’a k’áat ta’akik a t’aani’, he’el in ¢’iik teče’. Bey šane’ ma’ he’el in ¢’iibtik in hu’un yeetel a t’aani’. Ma’ k’áašalen yeetel teeči’. Mišmàak nu ka’ah u yohel a k’àaba’. Ma’ hin báaštik a hač k’àaba ič in hu’uni’. Hin ta’akik a t’aan ič in computadorae’. He’el in ¢’iibtik a t’aan ič inglese’, ¢’okole’ mišmaak u yohelo’ob a t’aan tu mèen le maako’obe’ kahakbalo’ob ič Xocene’ ma’ u yohel inglesi’ cheen ku yohelo’ob maaya’. Keene’ in ¢’o’okik in hu’un utia’al in nahil šook, he’el in tuupik a t’aan ti’ in computadora. He’el in ¢’o’okik in hu’un ič Mayo ti’ 2011. Keene’ in ts’o’okik in hu’un, taak in ¢’íikeč hun p’éel haay yoklal in hu’un ič maaya’. Julio ti’ 2011e’, hin suutik ti’ Xocen yeetel in ¢’íik teče’. Ma’a’ bóolbil le meyaha’, ba’ale’ hin ¢’atik ulàak ta t’àane’, táane’ hin bin Xocene’. Wa’ tàak a ¢íikbal yéetel in ka’ansah ti le’ ba’aš in šòokik way banday, hu bèeta’al in wàantikeče’. K’abeet in na’atik le kuxtal maaya’o’. Taak in grabartikech a t’àan tumen ma’ in tuubsiki’. Hu bèeta’al in grabartik a t’àane’?

Translation:

*My name is Crystal Sheedy. I live in San Marcos, Texas. I study at the State University of Texas. I have come to Xocen because I know Sharon Mujica. I want to do a study with you. I want to learn the Maya way of life and the Maya language. I want to know what life was like back in the past, if you have friends or family that have moved to find work, how things have changed, or how things have not changed.* I *want to ask you questions about work and your family. I want to record what you say. I need to write a paper for my school about the Maya way of life in Xocen. One day, I will publish paper with your words. There are no big risks to you with this work, but there are small risks, such as embarrassment and sadness. Your participation is voluntary, if you do not want to respond to me, you do not have to. If you do not want to answer my questions or a certain question because you feel uncomfortable, you do not have to. No one will become angry with you. If one day, you no longer want to participate in my interview and you no longer want me to keep your words, I will give them back to you, and I will not write my paper with your words. I will not become mad with you. No one will know your name. I will not use your real name in my paper. I will keep your words in my computer, and I will take notes in English, therefore, no one will know what you said because the people who live in Xocen do not know English, just Maya. When I finish my paper for my school, I will keep your words in my computer. Only my thesis committee and myself will have access to your interview. I will finish my paper in May 2011. When I finish my paper, I want to give you a summary about my paper in Maya. In July 2011, I will return to Xocen, and I will give it to you. This work is not for pay, but I will give you a copy of the recording before I leave Xocen. If you would like to discuss what I am researching with my professor, I can help you do that. I need to record you so I don’t forget what you say, can I record you?*